

《英语六级翻译训练题及答案：唐朝》

题目：

唐朝始于618年，终于907年，是中国历史上最灿烂的时期。经过三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是世界上最大的都市，这一时期，经济发达，商业繁荣，社会秩序稳定，甚至边境也对外开放，随着城市化的财富的增加，艺术和文学也繁荣起来。李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心，即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。



参考译文：

The Tang Dynasty, which began in 618 and ended in 907, was the most splendid period in Chinese history. After three hundred years of development, China in the Tang Dynasty became the most prosperous power in the world, and its capital Chang'an was

the largest city in the world. During this period, the economy was developed, commerce was prosperous, social order was stable, and even the border was open to the outside world. With the increase of wealth in urbanization, art and literature also flourished. Li Bai and Du Fu were poets known for their concise and natural works. Their poems touched the hearts of scholars and ordinary people, and even today, many of their poems are still widely read and recited by children and adults.

翻译技巧：

- 1.历史背景理解：翻译这段话需要对唐朝的历史背景有深入的理解。在唐朝时期，中国经历了快速的经济发展和城市化，成为世界上最繁荣的强国之一。这些历史背景信息对于准确翻译原文非常重要。
- 2.词汇选择：在翻译过程中，选择准确的词汇对于传达原文的含义至关重要。例如，“首都长安是世界上最大的都市”，其中的“首都”和“都市”分别被翻译为“capital”和“city”，而不是“首都”被翻译为“capital city”。
- 3.句式转换：根据目标语言的习惯用法和语法规则，对原文的句式进行适当的转换也是翻译的重要技巧之一。在上述翻译中，原文的句子结构被适当地调整，使译文更加符合英语的习惯用法。
- 4.文化敏感性：翻译涉及两种不同的文化，因此需要考虑到文化敏感性。在上述翻译中，没有对唐朝时期的特定文化或历史事件进行解释或评论，以避免对目标读者产生误解或冒犯。
- 5.流畅性和可读性：翻译后的文本应当通顺、流畅，并尽可能保持与原文相似的语调和风格。在上述翻译中，通过使用适当的词汇和句式，使译文更加自然流畅，易于理解。

推荐阅读：

[英语六级翻译训练题及答案：中国园林](#)

[四六级翻译怎么训练?翻译注意事项](#)

[六级英语怎么刷真题?刷真题有用吗?](#)